

RMTP (Russian Movie Theater Project)**College of William and Mary****Interview with Natalia Aleksandrovna Alyrzaeva**

Interview conducted in July 2013 by Emilie Clark and Jessica Parks

Transcribed and translated by Hannah Kitchen, Jessica Parks and Mariya Kretova in Spring 2014

<https://vimeo.com/75490825>

Time	Russian	English
00:00	<p>Сегодня двадцать пятого июля 2013го года. Мы находимся в Санкт-Петербурге, в России. Меня зовут Эмили Кларк, мою коллегу Джессика Паркс и я берём интервью у Наталии Александровны Алырзаевы. Мы берём у вас интервью для кинопроекта, который изучает общественную, политическую, клинческую и культурную историю России Через фильмы. Мы хотели бы, чтобы вы рассказали нам о ваших воспоминаниях о посещении кино. На основании Ваших ответов мы напишем эссе, в котором мы проанализируем результаты опроса и напишем о посещении кинотеатров в России. Цель этого интервью для нас – узнать как можно больше о конкретных людях и месте кино в их жизни. Большое спасибо за Вашу готовность поделиться вашими воспоминаниями и за Вашу помощь нам. Это интервью будет доступно для прослушивания на интернет-сайте кино-проекта. Если вы не против, давайте начнём.</p>	<p>Today is the 25th of July, 2013. We are located in Saint Petersburg, Russia. My name is Emilie Clark, my colleague Jessica Parks and I are interviewing Natalia Aleksandrovna Alyrzaeva. We are interviewing you for a film project, which involves the societal, political, scientific and cultural history of Russia through film. We would like you to tell us about your recollections of your experiences at the movies. On the basis of your responses we will write an essay in which we will analyze the results of the survey and write about movie going in Russia. The goal of this interview for us is to learn as much as possible about specific people and the role of cinema in their lives. Thank you very much for your readiness to share your recollections and for your helping us. This interview will be available for listening at the website of the Russian Movie Theater Project. If you have no objections, let's begin.</p>
01:10	Давайте!	Let's begin!

01:12	Пожалуйста, расскажите нам когда и где вы выросли.	Please tell us when and where you grew up.
01:17	Сант Петербург, бывший Ленинград, кстати, а не Санкт Петербург. В Ленинграде я родилась и выросла.	Saint Petersburg, former Leningrad, by the way, not Saint Petersburg. I was born and grew up in Leningrad.
01:24	Где работали ваши папа и мама?	Where did your father and mother work?
01:28	Где работали, не буду врать, потому что не помню где они работали. Ну вот. Но мама работала на каком-то заводе. Мастером, по-моему мастером она работала. Ну вот. А папа я не помню совершенно давно, давно папа в шестьдесят третьем году наверно умер. То, что я его не помню.	Where did they work, I can't lie, because I don't remember where they worked. So that's that. But, my mother worked in some type of factory. As a foreman, I think she worked as a foreman. So there. And I can't remember my father perfectly from a long time ago, a long time ago, in 1963, my father died. Therefore I don't remember him.
01:53	И, вы помните первый раз когда вы ходили в кино?	And, do you remember the first time you went to the movies?
01:57	Ну, так. Но это было не в Ленинграде, это была у нас дача, дом был за городом, под Питером, сто километров от Санкт Петербурга. И мы там. Вот у нас там была дача, такая деревянная, небольшая, красивая, и там у нас был клуб. Вот мы посещали первые шаги в клуб, где кино ставили, приезжали Ну вот, механики. Ну вот, кстати, мы разговаривали с нами...комсомольцы...Сейчас уже все спуталось. А красный дом, <i>Комсомольцы-Добровольцы</i> , ну вот, которые подпольщики были с немцами воевали. Ну вот. Ну, фильмы такие вот <i>Волга Волга</i> , это самые такие чистые, <i>Летят Журавли</i> , <i>Чистое Небо</i> бы, это тех в времен когда вообще мы уже	Well, hmm. It wasn't in Leningrad, it was by our dacha, outside of the city, below St. Petersburg, a hundred kilometers from St. Petersburg. And we were there. There we had a dacha, it was so wooden, not very big, and beautiful, and around there was a club. There we visited the club for the first time, where they had the movies, they would arrive. Well there, mechanics [<i>film technicians</i>] Well there, by the way, we talked with you...komsomol...Now everything is all confused. And the red house, <i>Komsomol Volunteers</i> , in which underground resistance fighters fought with the Nazis ¹ . Well, films such as <i>Volga Volga</i> , these are the purest films, <i>The Cranes Are Flying</i> , <i>Clear Skies</i> , it was in those times that we were already young and poor. Well, fairy

¹ She is thinking of the film *Молодая Гвардия The Young Guard* (dir. Sergei Gerasimov 1948).

	были совсем молодыми и бедными. Ну сказки, естественно, смотрели.	tales, naturally, we watched.
03:11	Мультфильмы?	Animations?
03:12	Нет, сказки. Да, вот Морозко , значит <i>Серый Волк</i> . Кстати, сказки это вот было у для детей. Волк и семеро козлят, знаменитая. По Пушкину сказки были, очень большие красивые, хорошие. То, что вот. Такие вот. Это по детству по самому.	No, fairy tales. Yes, there's Jack Frost , then The Grey Wolf. Fairy tales by Pushkin were grand and beautiful. So there. Those kinds. The essence of childhood itself.
03:36	И, сколько вам было лет?	And, how old were you?
03:38	Ну, лет наверное семь/восемь было. Да. В городе мы еще тогда особенно не ходили по кинотеатрам. Хотя уже были кинотеатры, а в деревне мы посещали. Когда были на даче летом и зимой.	Well, probably about seven or eight years old. Yes. In the city then we still didn't especially go to movie theaters. Although there were already movie theaters, but in the country we went. When we were at the dacha in summer and winter.
03:54	И там были билеты бесплатные?	And were there free tickets there?
03:55	Нет. Билеты были, кстати, пять копеек.	No. The tickets were, in fact, five kopecks.
03:58	Ох, отлично!	Ah, terrific!
03:59	Да. Пять копеек. Для взрослых, по-моему, пятнадцать. Вот.	Yes. Five kope-- for adults, I think it was fifteen. There you go.
04:04	А вы помните как назывался этот кинотеатр?	And do you remember the name of this movie theater?
04:07	Нет, просто деревенский клуб был.	No, it was just the village club.
04:11	Может его опишите, ну кинотеатр?	Can you describe it, the movie theater?
04:13	Ну, как сказать? Как старый, деревянный, большой дом такой. В днем один зал. Кстати, и всегда стоял, стоял стол для бильярда, и стол для домино. Взрослые люди играли в билиард, играли в домино. А, был читальный зал, небольшой.	Well, how to say it? Such an old, rural, big building. In the day there was one hall. By the way, there always stood a table for billiards and a table for dominoes. Adult people played billiards and played dominoes. And, there was a reading hall, not very big. We read and

	Мы там читали, смотрели книги. Ну вот. То, что обычный деревенский дом. Это, это наверное такие были клуб, ну клуб в общем то клуб. И у ваших дедушек и мам ваших такие были деревень. Это не городской, это деревенский клуб. Ну, вот здесь кинотеатры в городе, но это уже потом будете спрашивать.	saw books there. Indeed. Therefore, it is an ordinary country house. It, it was basically such a club, well generally a club. And your grandparents and your mothers were rural (?). It wasn't a city club, it was a village club. Well, here there are movie theaters in the city, but you have yet to ask about them.
04:58	И вы ходили пешком или ездили?	Did you walk or take transportation?
05:01	Нет, там мы ходили пешком, потому что посреди деревни стоял клуб. О кругом были жилые дома частные. И лес кругом.	No, we walked there because a club was nearby. Around the corner were private residences. There was also a forest surrounding everything.
05:16	И у вас в Петербурге был один кинотеатр или больше около дома?	And did you have one theater or more in St. Petersburg?
05:20	Нет, вот у нас на Васильевском было раз, два...ну, три кинотеатра на Васильевском только было, да. Кинотеатров вообще по городу очень много чем много было. На Васьеке было три кинотеатра <i>Балтика, Прибой</i> ну...ещё уже нет кинотеатра не помню тоже как зовут. А в основном, <i>Прибалтика</i> и, то есть, <i>Бальтика</i> кинотеатр и <i>Прибой</i> . Два наших Василеостровских кинотеатра, которые всю жизнь посещали.	No, here in Vasilii [district] we had one, two...well, three movie theaters only in Vasilii, yes. There were generally more movie theaters around the city than here. On the island, there were the movie theaters called "Pribaltika," "Priboy," and also other theaters whose names I don't remember. For the most part, Pribaltika, and, well, Baltika Cinema and Priboy. Two of our movie theaters in Vasilii were Russian movie theaters, which everyone frequented their wholes lives.
05:51	И вы можете, пожалуйста, сравнить эти кинотеатры.	And could you compare these theaters, please.
05:57	Эти два кинотеатра. Ну...обычные кинотеатры. Самые обычные. Залы, кафе...	These two movie theaters. Well...ordinary movie theaters. The most ordinary. Viewing rooms, cafes...
06:07	И что вы чувствовали, когда вы ходили в кинотеатр?	And what did you feel when you went to the movie theater?
06:12	Ну...вы чувствовали, как сказать что, ну...это было всегда приятное.	Well...you feel...how do you say this...well, it was always pleasant. It

	Удовольствие получали в кинотеатр сходить, если еще посмотреть хороший фильм.	was was a pleasure just to go to the theater, in addition to seeing a good movie.
06:24	И когда вы начали ходить в кинотеатр сама или одна?	And when did you start going to the theater by yourself?
06:28	Ну, наверное... с четырнадцати лет, да. Уже посещали кинотеатры спокойно.	Well, probably...at 14 years old, yes. We were comfortable going to the movie theater.
06:35	И вам нравились ходить в кино?	And did you like going to the movies?
06:38	Очень даже. Ну, во-первых зависело от фильма и потом общество, народ, ты вроде как взрослый, порядочный сидишь в кинотеатре и фильмы если интересные.	Yes, very much so. Well, at first it depended on the film and then generally the people, since you're essentially an adult, a productive citizen in the movie theater, if the films are interesting.
06:54	И как часто вы ходили в кино?	And how often did you go to the movies?
06:55	До часто ходили. По крайней мере каждые выходные это обязательно до субботу воскресенье или пятницу. Ну и на неделе, потому что фильмы-то шли три, четыре дня один фильм, например, идёт. Ну, вот их показывали. Так что в неделю три фильма посмотришь. Это сейчас каждый день меняют фильмы. Там смотри целыми днями.	We went very often. For the most part, every weekend, definitely during Saturday, Sunday or Friday. Well, or the week, because one film could be played for three or four days, for example. So we could watch 3 movies a week. Now, the movies change every day; you could watch movies everyday!
07:17	Отлично. И на какие сеансы вы ходили: утренние, дневные, вечерние	Great. And what movie times did you go to: matinee, afternoon, evening?
07:21	Ну, дневные и вечерние, в основном.	Well, daytime and evening for the most part.
07:27	И ходить в кино--это было обычное дело или особое событие?	And was going to the movies an everyday matter or a special event?
07:31	Да, как сказать, как на работу сходить наверно или как школу	Yes, how would you put it ... like going to work or to school.

	посетить.	
07:42	Отлично. И по вашему, как посещение кино изменилось, когда вы выросли, закончили школу, вышли замуж?	Great. And in your view, how has moviegoing changed when you grew up, finished school, got married?
07:48	Да, да...да конечно, изменилось очень, особенно за эти последние пятнадцать лет. Кинотеатры конечно стали...никакое сравнение, с теми годами, до девяностого, не сравнить ни с чем. Совершенно другие мягкие удобные кресла, сидишь как..я не знаю ...как дома на диване лежишь и отдыхаешь, но... и сам звук и качество фильмов...очень очень хорошо стало.	Yes, yes, yes, of course it really changed, especially in the last 15 years. The movie theater of course became...well, there's no comparison, from those years through the 90s, it was a league of its own. The chairs were completely different, comfortable chairs, you sit like...I don't know, like you're at home and relaxing on the couch. but...and the sound and the quality of the movies... they became really good.
08:21	И какие были ваши самые любимые жанры в детстве?	And what was your favorite genre in childhood?
08:26	Ну, это естественно любовь там. В детстве это сказки, ну...военные хорошие фильмы, да. А в общем то всё интересно было.	Well, naturally love stories. In childhood there are fairy tales, and...good war movies, yes. In general, everything was interesting.
08:39	Я вас забыла...ну, спросить какое у вас было образование?	I forgot to ask, what is your education?
08:48	У меня высшее образование. Я закончила Институт лёгкой промышленности. Мастер обувной промышленности, делали модельную обувь.	I have higher education. I graduated from an institute of light industry. Master of the shoe industry we made modern shoes.
09:06	Ну, у вас есть любимый фильм?	Do you have a favorite movie?
09:08	Ну, любимых фильмов конечно много. Ну, вот и наших, и зарубежных фильмов...ну, наши фильмы. Это наверное вы тоже знаете Тухий Дон , Уэрюм-река . Ну, вот Волга-Волга . Ну, вообще там много интересных наших фильмов очень даже. С хорошими великими артистами. И военные фильмы...	Of course there are a lot of movies that I like. Well, there are ours and foreign films...well, our movies of course, It is likely that you also know Quiet Flows the Don , Sullen River . Well, there's Volga-Volga . Well, in general there are many interesting films of ours with great artists. And war films... The Shield and the Sword , Seventeen

	Щит и меч , Семнадцать мгновений весны наверное, тоже слышали. Великий актёр играл Тихонов , очень хороший фильм, это про войну Великую отечественную.	Moments of Spring of course, you've also heard of. The great actor Tikhonov played in it, a very good film. It's about World War II.
09:50	Ну, какой у вас были любимые актёр или актриса?	Do you have a favorite actor or actress?
09:54	Ну, из наших советских, да тоже, наверное, очень много. Козаков , кстати, Коренев . Это были как раз, они тогда молодые, мы совсем юные были, а они молодые...красавцы, просто красавцы. У нас были Казаков, Коренев, и Ивашёв , Тихонов Вячеслав. Ну, их уже нет. Лановой Василий --прекрасные актёры и вообще просто красавцы были.	Well from our Soviet actors, yes of course, very many. Kozakov , and Korenev . It was the time when they were very young, and they were young...handsome men, simply handsome. They were Kozakov, Korenev, and Ivashev , Vyacheslav Tikhonov. Well now they are all dead. Vasily Lanovoi -- and wonderful actor and generally simply handsome.
10:25	А актрисы?	And actresses?
10:27	Актрисы...ну, Татьяна Самойлова , Алла Ларионова , а...кто там ещё...там тоже очень много. Я вам показывала альбомы. Вот самые такие эти все великие актёры, которые были. Ну, многих уже нет. Алла Давыдова ² ...она, кстати, сейчас режиссёр...так что очень многие хорошие, прекрасные, так же как зарубежом много хороших.	Actresses...well, Tatiana Samoilova , Alla Larionova , and...who else..there were also a lot [of actresses]. I showed you the albums. There are the greatest actors who ever were. Well, many of them are already gone. Alla Davydova ...she, you see, is now a director...such that very many good, wonderful, like how there are many good foreign ones
10:53	Вы помните какой-нибудь фильм или посещение в кино особенно? Расскажите, пожалуйста.	Do you especially remember any particular movie or visit to the movies? Tell us, please.
11:01	Это нашего отечественного фильма, да? Вроде. Вроде всё знаешь, а в тоже время сразу не вспомнишь что. Наверно такой как вот <i>Волга, Волга</i> смотрели? Ходили не один раз смотреть этот фильм, потому что смотришь его	From our domestic films, yes? All kinds. You know all of them, but you can't recall them. Probably ones like <i>Volga Volga</i> , have you seen it? We wouldn't go just one time to see that film, because you watch it with such pleasure. It's a beautiful film. Simple,

² Most likely she has in mind [Alla Demidova](#)--a Russian actress and theater director.

	<p>просто с удовольствием. Красивый фильм. Простой, про колхозников, про рабочих обучных, вот поставлен просто шикарно. И он был ... если не смотрели, увидите, вам очень понравится. Эти играла ещё Любовь Орлова когда-то. Она и Цирк играла. Очень красивая актриса. Просто изумительная обаятельная женщина была.</p>	<p>about the kolkhoz workers, about regular work, it was in a simply gorgeous setting. And it was...if you haven't seen it, look, you will really like it. Lyubov Orlova acted in them sometimes. She acted in Circus. A very beautiful actress. She was simply an amazing, charming woman.</p>
11:51	<p>И как вы проводили свободное время кроме посещения в кино?</p>	<p>And how did you spend your free time besides going to the movies?</p>
11:55	<p>Ну...ходили по музеям, ездили за городом, посещали Петергоф, и так дальше тоже не всё ездили, а когда-то едем одно лето, другое лето. Зимой куда-то ходили, ну вот...это всё по молодости ещё. Ну, и когда учились тоже. Времени особенно не было. Надо было ещё учиться, работать...нужно было зарабатывать деньги. Что куда-то поехать где-то отдохнуть. Так что на всё время хватало и так далее. И по сей день, слава Богу. Главное, чтобы был интерес у человека. Это было всё с душой.</p>	<p>Well...we went to museums, went around the city, visited Peterhof, and we didn't always go even further, but sometimes we go one summer, another summer. In winter we went somewhere, well there... it was all still in youth. Well, also studied. There wasn't a lot of time. We needed to study more, work, and save money so that we could go somewhere and relax. So that all that time was enough and so forth. And to this day, thank God. Most important was that the person had an interest. It was everything with the spirit.</p>
12:39	<p>И с кем вы обычно ходили в кино?</p>	<p>And who did you usually go to the movies with?</p>
12:42	<p>Ну, в молодости, с молодыми людьми, с подругами, с друзьями, с братьями и всё стремой, с соседями.</p>	<p>Well, in youth, with young people, with girlfriends, with friends, with brothers and all the family, with neighbors.</p>
12:53	<p>И сколько лет было людям, которые ходили в кино утром, днем, вечером?</p>	<p>And how old were the people who went to the movies in the morning, in the afternoon, and in the evening?</p>
13:00	<p>А любой возраст. Родители ходили с детьми маленькими. Ну там, восемь, десять лет. Все с семьями посещали. Так что любой возраст. От пяти лет ходили все в кино.</p>	<p>Any age. Parents went with their small children. Well, there they were 8, 10 years old. Everyone went with families. That and at any age. From 5 years old they all went to the movies.</p>

13:15	И было больше мужчин или женщин?	And were there more men or women?
13:18	Как-то не обращала внимания. Но, и тех много был, и других.	Some how I didn't pay attention. But there were as many of one as the other.
13:27	И люди чаще ходили в кино с семьями или с друзьями или с подругами?	And did people often go to the movies with family or with friends?
13:32	Ну это уже, кто как мог ходить. И с семьями и с друзьями, все ходили, все ходили.	It was who could go. With family and with friends, everyone went, everyone went.
13:38	И в кинотеатре выли очереди?	And were there lines at the movie theater?
13:41	Да, да, да, да, да. Очереди. И очереди были очень большие. Кстати, на индийские фильмы, ну наши особенно не были очереди. А у зарубежных, индийские, итальянские фильмы, тогда у нас больше показывали, чем американские фильмы, очереди были километры и по два/три часа мы стояли в очереди за билетами. Да.	Yes, yes, yes, yes, yes. Lines. And the lines were very big. You see, for Indian films, well for our films there weren't lines. But for foreign, Indian, Italian films, then they had more showings than American films, and lines were kilometers long and we stood for 2-3 hours in line for tickets. Yes.
14:04	Часто у вас были индийские фильмы?	Were you often at Indian [Bollywood] films?
14:08	Наверно, было больше всех. Вот да. До девяностого года индийские фильмы у нас показывали очень часто.	Probably more than any other. There you go. Until 1990 they showed us Indian films very often.
14:14	А американские редко?	And American films were rarely shown?
14:17	А американские стали показывать только с девяностых годов. Да. А индийские показывали еженедельно. Два/три фильма показывали еженедельно недели. Очень, очень много фильмов были индийские. Ну, тогда были индийские, кстати, польские,	And American films began to be shown only in the 1990s. Yes. But Indian films they showed every week. They showed 2 or three films every week. Very, very many films were Indian. Well, then there were Indian films, you see, Polish films, Czech films, The East German film studio DEFA was such that they

	чешские, ГДР ДЕФА киностудия такая была, вот их много у нас показывали. Кроме америки.	showed us many of these types. More so than American films.
14:45	Разные группы сидели в разных частях в зале?	Did different groups sit in different parts of the screening room?
14:48	Нет, все...то как. Где были откупить там мы сидели. Ну, как принято молодежь, купили билет подальше, чтобы обниматься.	No, everyone...was such. Where we purchased was where we sat. Well, as it is with youth, they bought tickets further away, in order to cuddle.
15:02	И люди шумели или вели себя тихо в театре?	And did people misbehave or quietly behave themselves in the theater?
15:07	Нет, тихо.	No, quietly.
15:08	Тихо?	Quietly?
15:09	Тихо, да. А когда были индийские фильмы, все всхлипывали, все плакали. А подруги со мной, но мы уже даже выросли были, как индийский фильм звонят: "Наталья, ты идешь в кино?" "Идем." А его видели а мы поидем с тобой, потому что ты любишь плакать, и мы для тебя плачим. В индийских фильмов. А не для всех трагичные такие фильмы. Ну вот. Убивают, крадут, воруют! Эти девушек или что-нибудь такой, но интересные. Бродяга , кстати вы никогда не смотрели фильм <i>Бродяга</i> индийский? Это фильм, наверно, еще начал пятидесятых годов. Вот посмотрите. <i>Бродяга</i> индийский. Изумительный. Вы будете плакать. Фильм просто отличный. Мы его еще посмотрели, я его помню из детства. И тогда только показывают, обязательно все бросаю и смотрю фильм.	Quietly, yes. And when there were Indian films, everyone sobbed, everyone cried. And me and some friends, well we were already grown, they will name an Indian film: "Natalya, are you going to the movies?" "Let's go." And we saw it, and we will go with you, because you love to cry, and will will cry for you. In Indian films. And such films aren't tragic for everyone. Well there. They kill, they steal, they steal! These girls, or something like that, but they're interesting. By the way, you've never seen the Indian film Awara or an Indian film? It's a film that probably began in the 1950s. Watch it. <i>Awara</i> . Amazing. You will cry. The film is simply excellent. We still watch it, I remember it from childhood. And then they only show it, of course I drop everything and see the film.
16:05	Как люди одевались?	How did people dress?
16:08	Ну, конечно в кино идёшь вот одеваешься по привычный что	Well, of course you dress to go to the movies however you are accustomed

	<p>есть. Ну, а приличные. Уже ходили общем-то одевались простой, как раз, все. Вот это уже там есть в двухтысяче годов начали там мы себя. Одевать по знать что. Нет, нет, я...я тоже в двухтысячом году стали на ряду шикарный одевать.</p>	<p>to dressing. Well, decently. They already were going to the theater dressed simply, every one. Already in the 2000s we began that ourselves. To know what to wear. No, no, I....I also started to wear a number of chic things in 2000.</p>
16:38	<p>И вы знали людей, которые работали в кинотеатре?</p>	<p>And did you know the people who worked at the movie theater?</p>
16:41	<p>Знала, да, да, да. Контролёров знали, других косеров знали, чтобы повлату билеты покупать без очереди знали.</p>	<p>Yes, yes, yes I knew them. We knew the ticket checkers, we knew the ticket sellers, in order to buy tickets without waiting in line.</p>
16:53	<p>И какая была атмосфера в кинотеатре?</p>	<p>And what sort of atmosphere was there at the movie theater?</p>
16:56	<p>Хорошая атмосфера, да, хорошая. Тихо, спокойно и не было такого шума. Там никто, знаете, не прыгал, не кричал. Бутылки с пивом не пили. Очень хорошо, приятно атмосфера.</p>	<p>Good atmosphere, yes, good. It was quiet, peaceful and there wasn't any sort of noise. There no one, you know, no one jumped, no one screamed. They didn't drink bottles of beer. Very good, pleasant atmosphere.</p>
17:11	<p>Вы можете описать кинотеатр и вы можете сравнить с кинотеатром сейчас?</p>	<p>Can you describe the movie theater and can you compare it with movie theaters now?</p>
17:19	<p>Ну, раньше были, например, тогда в окошке в театре, как обычно кафе, да? Сейчас там эти не кафе, а вы знаете, что рестораны цельные, при кафе открыты, при кинотеатрах. Ну пол скромное, но красивое. Сейчас конечно разница большая.</p>	<p>Well, there used to be, for example, in the window, as usual, a cafe, yes? Now there aren't cafes there, you know, but whole restaurants around the open cafes and the movie theaters. Well the floor is modest, but pretty. Now, of course, there is a huge difference.</p>
17:39	<p>Опишите звуки, запахи, которые вы вспоминаете, когда вы думаете о кинотеатре.</p>	<p>Describe the smells and sounds that you recall when you think about the movie theater.</p>
17:47	<p>Звуки, запахи...Ну запахи, это духами, одеколнами всех несло в зале. Ну, а в холле, там эти пирожки продавали раньше, бутерброды с колбаской...запах</p>	<p>Sounds, smells...Well for smells it is the perfumes and colognes that wafted around everyone in the movie hall. Well in the lobby, they used to sell pirozhkis, sandwiches with sausage... the smell</p>

	пищи блокой.	of food.
18:03	И, кресла были удобные?	Were the seats comfortable?
18:04	Ну, были кресла деревянные, будем говорить. Ну вот, такие как, вот это кресло мое. А сейчас, конечно, мягкие кресла, очень удобные.	Well, we will say that the seats were wooden. Well here, like this chair of mine here. And now, of course, there are softer chairs, very comfortable.
18:16	И, в кино было холодно, тепло, жарко?	Was the movie theater cold, warm, hot?
18:18	Тепло. Тепло всегда было. Вентиляция всегда работала. Жарко не было. Потом не исходили. Вентиляция всегда была. И в те времена и теперь.	Warm. It was always warm. The ventilation always worked. It was never hot. Then we wouldn't go. There was always ventilation. At that time and now
18:31	И, в кинотеатре был большой? И, сколько было залов?	And was the movie theater big? How many screening rooms did it have?
18:36	Ну, самый большой...два зала было. Да.	Well, the biggest had two screening rooms. Yes.
18:41	И, кинотеатр был только для кино или для других мероприятий?	Was the movie theater only for movies or for other events?
18:47	Ну, там обычно проходили какие-то конференции, небольшие, несколько я помню, и значит какие-то концерты для ветеранов войны. Вот обычно в кинотеатрах проходили, потому что зал такой большой все таки, не маленький, и там собирались всех ветеранов и поздравляли, и делали для них концерты. Вступали школьники, артисты, какие-нибудь.	Well, usually some kinds of conferences came, not very big, I remember a few, and some kinds of concerts for war veterans. Usually they came to the movie theaters, because the hall was big enough, not small, and all of the veterans gathered there and they were congratulated and had concerts done for them. They were joined by school children, any kind of artists.
19:13	Был буфет?	Was there a buffet?
19:15	Да, буфет. Ну, как всегда: соки, чай, пирожки, конфеты, пирожки. Всегда пекли из добовсякую п...из добо всякую. Вкусно было.	Yes, there was a buffet. Just like always: juice, tea, cake, candy, pirogis. Always.... It was delicious.
19:29	Были в кинотеатры билетеры? И	Were there ticket takers at the movie

	сколько им обычно было лет?	theaters? And how old were they usually?
19:34	Лет...ну были всегда взрослые люди, да. Ну, потому что мы были молодые, но может быть им лет сорок было...взрослие. Для нас были взрослые. Это сейчас молодежку огром работает. Это конечно хорошо.	How old... well, they were always adults, yes. Well, because we were young, but maybe they were about 40 years old...adults. To us they were adults. Now young people do that work. It is good, of course.
19:50	Где вы любили сидеть, и почему?	Where did you love to sit and why?
19:53	А в серединку, в центре я всегда любила сидеть, потому что удобное видно, головы не мешают ничье и здесь спокойно смотреть.	Ah, in the middle, I always loved to sit in the center because you have a comfortable view and you aren't bothered by people's heads, and there you can peacefully watch.
20:04	Фильмы были немые или звукие или черно-белые или цветные?	Were the films silent or did they have sound or were they black and white or color?
20:09	Ну, значит, наверное, шестидесятые/семидесятые... даже шестидесятые были черно-белые, а уже потом цветные фильмы.	Well, certainly, the 60s/70s...even in the 60s they were black and white, and then color films.
20:20	Какое там было качество фильмов?	What was the quality of the films?
20:23	Ну, тогда было качество соответствующие времени.	Well, it was the quality of the relevant time.
20:30	Какие фильмы были самыми популярными у зрителей, и почему?	What films were the most popular with viewers and why?
20:37	Ну, это же знаете, как сказать...кто что любил. Взрослые поколение любили смотреть про войну. Ну, мы смотрели.... читали мы книги, "Война и Мир" когда мы их экранизировали. Мы ходили смотреть, это было интересно очень даже. Ну вот.	Well, you know, how do you say it... it's who loves what. The older generation loved to watch things about the war. Well, we watched...we read books, "War and Peace" when they filmed them. We went to see, it was very interesting.

21:00	В кинотеатре часто показывал иностранные фильмы?	Did the movie theater often show foreign films?
21:06	Да, показывали, показывали иностранные, зарубежные фильмы.	Yes, they showed them.
21:11	Какие иностранные фильмы вам нравилось больше всего? Индийско?	What foreign films do you like best of all? Indian?
21:16	Ну, да. Индийские фильмы были самые, такие, привлекательные. Азартный, так сказать, потому что в них, мы можно было и посмеяться и поплакать, и там красивая любовь, красивые одежды, эти сари...очень красивые были индийские фильмы.	Well, yes. Indian films were the most attractive. Venturesome, you could say, because in these films we could laugh and cry, and there was beautiful love, beautiful clothes, those saris...Indian films were very beautiful.
21:35	Были фильмы, на которых нельзя было ходить детям?	Were there films that children were forbidden from going to?
21:39	Да, были такие фильмы, до шестнадцаты лет. У нас не пускали.	Yes there were such films, until 16 years old. We were not allowed.
21:45	Вам не разрешали ваши родители или администрация кинотеатра?	And were you not allowed by your parents or the theater administration?
21:48	Нет. Администрация не пускали.	No. The administration didn't allow.
21:53	Вы пробовали пройти на фильм, на котором вам нельзя было...	Did you try to enter a film that was forbidden to you.
21:59	Это было в деревне, когда мы были на каникулах, и мы тогда в окно подглядывали или пробирались как-нибудь под получу сад ее заберемся. Не проходили в кинотеатр. Это было все в детстве.	It was in the village, when we were on our school holiday, and we pried at the window or somehow made our way climbing under the garden. We didn't get into the movie theater. It was all in childhood.
22:19	Вы помнили какой-нибудь фильм, у которого были проблемы с выходом на экран?	Do you remember any film that had problems being released onto the screen?
22:27	Да, да, да. Такие фильмы...вот	Yes, yes, yes. Such films... look, it's

	<p>наверное, я не назову какие фильмы. Ну, сейчас уже их показывают, а вообще они были запрещены. Почему? Смотрите, я не могу назвать фильм, но видела эти фильмы и думаю удивительно "Почему они были запрещены? Там ничего запрещенного нет." Ну, а в времена Брежнева, Крусчева, почему-то они были заброшены в даль, лежали, и не показывали.</p>	<p>probable that I can't name such films. Well, now they've already shown them, but in general they were prohibited. Why? Look, I can't name a film, but I saw these films and thought with surprise "Why were they prohibited? There is nothing worth prohibiting there." But during the time of Brezhnev and Khrushchev, for some reason they were thrown away, and lay there, and they weren't shown.</p>
22:57	<p>Как вы узнали о репертуаре кинотеатра?</p>	<p>How did you find out about the movie theater schedule?</p>
23:00	<p>А, частных реклам очень много. И газеты и журналы, афиши и телевидение и все кругом есть.</p>	<p>Well there is a lot of private advertising. And newspapers and magazines, posters and television, and in all circles there is something.</p>
23:09	<p>Вы читали о фильмах в журналах, газетах?</p>	<p>Do you read about films in journals and newspapers?</p>
23:12	<p>Да, конечно.</p>	<p>Yes, of course.</p>
23:14	<p>Какие? Ну, газеты, журналы какие?</p>	<p>What kind? Newspapers, journals of what kind?</p>
23:18	<p>Ну вот есть "Панорамы" у нас. В Панораме фильмы и кинотеатры звонят и узнают какие фильмы идут. По телефону. А теперь в компьютерах, включил компьютер посмотрел где какие фильмы идут, билеты заказывай. Часть очень просто.</p>	<p>Well, we have this "Panorama". In Panorama there are films and movie theaters and you call and find out what films are showing. By telephone. And now on computers, turn on the computer, see where the films are showing and order tickets. It's very simple.</p>
23:37	<p>Ну как...нет, извините. И, ваши родители ходили в кино?</p>	<p>Well how...no, excuse me. And, did your parents go to the movies?</p>
23:48	<p>Конечно, ходили.</p>	<p>Of course they went.</p>
23:51	<p>И, что там смотрели?</p>	<p>And, what did they watch there?</p>
23:53	<p>Ну, тоже, это всякие фильмы. Какие привозили, показывали, это в деревне. Ну, в городе ходили на интересные сеансы.</p>	<p>Well, also all sorts of movies. Those that were brought and shown in the village. Well, they also went to the city for interesting showings.</p>

24:02	Они ходили в кино вместе с вами, друг с другом, одни?	Did they go to the movies together with you, with one another, alone?
24:06	И вместе ходили, соседями ходили. Ну, и по одному. По одному-то они не ходили, как всегда с кем-нибудь.	We went together, they went with neighbors. Well, and alone. They didn't go alone, they always went with someone.
24:14	Вы ходили в кино с вашими детьми? Почему да или нет?	Did you go to the movies with your children? Why yes or why no?
24:18	Ходила, вот. С сыном ходила очень часто, пока еще был маленький. Ну, наверное до двадцаты лет ходили еще в кинотеатре вместе. А потом, уже сами стали ходили с друзьями.	Yes I went. With my son I went a lot when he was still small. Well, certainly until he was twenty we went to the movies together. And then, he went on his own with friends.
24:32	На какие фильмы вы ходили с ними?	To what kind of films did you go with them?
24:34	Да, тоже на разные. Ну вот. Зависело какая реклама, какие фильмы идут. Ходили в новые фильмы обязательно, посещали.	Yes, also different kinds. It depended on what kind of ads, what films were showing. They went to new films of course, they went to those.
24:44	У вас был телевизор? И, когда вы купили его, вы ходили в кино больше или меньше?	Did you have a tv? And when you bought it, did you go to the movies more or less?
24:52	Ну когда уже нормальный телевизор появились, конечно уже ходили в кинотеатр меньше, потому что легче смотреть на диване дома телевизор.	Well, when you have a normal television, of course you go to the movie theater less because it's easier to watch tv on your couch at home.
25:05	Вы знаете, когда звуковые фильмы пришли на экраны?	Do you know when films with sound arrived on the screen?
25:10	Ну, наверно всё такие вот конец пятидесятых годов. Где-то так. В шестидесятых по крайней мере в начале самых шестидесятых были звуковые фильмы.	Well, probably it was right around the 1950s. There you go. In the 60's, at the very least at the start of the 60's, we had sound-films.
25:27	И что люди думали о звуковых фильмах?	And what did people think about films with sound?

25:32	Ну, это конечно было интересное, всё такие смотреть не то, что там показывают, а слышать, о чём говорят.	Well, this was interesting, to watch everything that they showed, and also to hear what they were talking about.
25:42	Вы помните, фильмы во время после мирной войны, шестидесяти годы, во время перестройки?	Do you remember movies after WWI, in the 1960s, in the time of perestroika?
25:49	Фильмы?	Movies?
25:50	Да, какие фильмы?	Yes, what sorts of movies?
25:51	Ну, шли тоже за разные во время перестройки. По телевизору показывали фильмы тоже. Зависело от интереса фильма, какой будешь смотреть фильм. Выбор--это был большой, вот. Тем более, уже перестройке.	Well, they were also different during the time of Perestroika. On tv they showed films too. It depended on how interesting the film was, if you were going to watch it. The choice --it was big. Even more so, during Perestroika.
26:08	И как был...ну, какие фильмы в семидесятые годы?	And how were...well, what sorts of movies were there in the 1970s?
26:12	Какие фильмы?	What movies?
26:13	Да.	Yes.
26:15	Ну, какие фильмы в семидесятые годы, но именно назвать какие фильмы надо дать вам?	Well, what kinds of films were there in the 1970s, but I need to give you the names of these films?
26:20	Ну, просто объяснить какие...ну, какие, да? Но если они изменились...ну, после войны, после смерти Сталина...	Well, just describe what kind...what kind, yes? But if they changed...like, after the war, after the death of Stalin...
26:30	Ну, фильмы...вот у нас как раз кстати вот в семидесятые годы И <i>Тихий Дон</i> вот фильм. Ой, <i>Война и мир</i> и...по книгам в общем-то. По писали ... книги были и канонизировали все очень хорошие фильмы.	They wrote ... there were books and they canonized them into very good films. ³
26:52	И как ваше посещение в кинотеатр	And how did your visits to the movie

³ Most likely, she means: they created good film adaptations out of these novels. Cf. канонизировали and экранизировали.

	изменилось со временем? И почему?	theater change over time? And why?
26:58	А уже с возрастом, наверно, не очень...в кинотеатр идти, ехать...а легче телевизор посмотреть. А потом много работаем, и уже в кинотеатре думаешь лучше отдохнуть. Ну, всё равно в театры же ходим, музеи посещали, не только же кинотеатры.	With age, not so much ... going to the movie theater, driving ... it's easier to watch TV. Plus, we work a lot, and by the time you're at the theater, you'd rather take a break. But, nonetheless, we keep going to the movies, we visited museums and not just movie theaters.
27:23	И что вам нравится о фильмах, которые идут сейчас, больше всего?	And what do you like about films that are out now, more currently?
27:28	Ну, опять же это...какой фильм? А в общем-то, красивые, хорошие, весёлые фильмы. Вот, я называла с Гиром очень хорошие фильмы, Патрик Суази , вот эти...эти иностранные...импортные фильмы. Ну, это я обожаю. Я могу ходить много, много раз. Ну, наших фильмов...Господи... А наших стало очень много идти сериалов, от которых в общем-то устаёшь. Раньше фильмы запоминались, а теперь гонят по телевизору наши сериалы, от которых устаёшь. Одни и те же актёры, и не поймёшь какой ты фильм смотришь. Кстати, вот этого очень как-то. Мне лично это не нравится. Хороших много фильмов ставят, ну как-то вот, смотреть вроде нечего. По сравнению, какие фильмы были раньше, ты его смотришь, актёры красивые и запоминаешь. А сейчас идут сериалы, гонят по сто серий, и запомни что оно было. Завтра другой фильм с теми же актёрами и думаешь, вчера он был этот фильм или сегодня идёт.	Well, again...what kind of film? In general, beautiful, good, fun films. There, I named very good films with Gere , Patrick Swayze , there you go, foreign...imported films. Well, that I adore. I can go many, many times. Well, our films...Lord...ours began to very often come out as serials, from which you generally get tired. Before films were stored, and now they are being driven by our television series, from which you get tired. There are the same actors, and you don't understand which film you're watching. You see, it is very much like that. I personally don't like it. They give many good films, well it's like this, it's watching nothing. In comparison, there used to be such films before that you would watch them, and the actors were beautiful and you would remember it. Now they run hundred episodes of a serial, try to remember what it was about. Tomorrow you watch another film with the same actors and you are not sure whether you have been watching this film yesterday or it is running today.
28:46	И мы почти закончили, но чтобы вы хотели добавить, закончить?	And we're almost done, but is there anything else you'd like to add, wrap

		up?
28:52	Ну, чтобы ставили режиссёры хорошие, красивые фильмы. Пусть будет и любовь, и война, и трагедия...но, чтобы это было приятно и с удовольствием посмотреть, вот. Что наши, что импортные фильмы, так что. Всем удачи. Чтобы люди смотрели, а режиссёры ставали хорошие фильмы. И вам удачи тоже девочки, чтобы у вас все получалось.	Well, for good directors to put on good and beautiful films. Let there be love and war and tragedies as long as it's pleasant and enjoyable to watch. No matter if it's our films or international ones. Good luck to everyone. For people to watch, for directors to make good films. And good luck to you, girls, so that you succeed in everything.
29:20	Ну, большое спасибо за интервью...	Thank you very much for the interview...
29:22	Пожалуйста. Не знаю, интересно будет ли нет.	You're welcome. I don't know, whether it will be interesting.
29:26	Будет да, конечно	Yes, of course it will be.
29: 28	Надеемся для вас будет хорошо.	We hope that it turns out well for you.
29:31	Спасибо.	Thank you.
29:32	Пожалуйста, девочки.	You're welcome, girls.